

Jerusalem – [IOHANNES WIRZBURGENSIS], JOIN OF WÜRZBURG, *A Description of the Places of the Holy Land* – [THEODERICUS], THEODERIC, *A Little Book of the Holy Places*. Introduction, translation and notes by Denys PRINGLE. Brepols, Turnhout 2022 (Corpus Christianorum in Translation, 41). 24 cm, 302 p., ill., index, € 60,00. ISBN 978-2-503-59372-2.

Denys Pringle has many entries of his own writing on the Holy Places in his bibliography (28 items) and adds extensive comments in the notes on the same. In this translation from Robert Huygen's Latin editions of three pilgrim accounts, one English, Saewulf, *A True Account of the Situation of Jerusalem*, two German, John of Würzburg, *A Description of the Places of the Holy Land*, and Theoderic, *A Little Book of the Holy Places*, made in the twelfth c. to the Crusaders' Jerusalem Kingdom. Saewulf's *Relatio* of his internally dated pilgrimage of 1102-1103 is edited from ms. Cambridge, CCC, 111, fols. 37-48, formerly in Matthew Parker's collection. John of Würzburg's text of his late 1160s' pilgrimage survives in several mss, the first early, two of the fifteenth c.: mss T München, BSB, clm 19418, clm 8485, and B Berlin, SBB-PK, lat. oct. 32. Theoderic's *Libellus de Locis Sanctis* of his 1171-1174 pilgrimage survives in two fifteenth-c. mss: Wien, ÖNB, 3529, fols. 192-207 and Minneapolis, U. of Minnesota, J.F. Bell Libr., 1324/Co.

My own work had centred on earlier pilgrimage accounts, especially by women, and their continuum into more modern times, making that pilgrimage myself, and observing how such accounts stress the confluence of the land and the Bible, providing durable *formulae* from seeing the 'Book of the Word' together with the 'Book of the World', from reading landscape and cityscape as themselves a hypertext, a Book, in a textual community, in Brian Stock's sense. The works of this genre are written as both practical and virtual guides for their readers. Particularly valuable for seeing this liturgical and bookish longevity is Stephen Graham's *With the Russian Pilgrims to Jerusalem*, 1913; a tiny pilgrim book giving the liturgy recited in each place, discussed by Regine Pernoud, *Un guide du pèlerin de Terre Sainte au XV^e siècle*, also bearing this out.

In contrast to the accounts I studied, these three texts describe the Holy Places of the Crusaders' Jerusalem Kingdom as giving incised monumental statements in Latin whose texts they carefully transcribe and the edifices as adorned with mosaics presenting the scenes, where many of the original monuments erected by Helena and Constantine still survived, while added to them were the Dome of the Rock turned into a Christian church and Al Aqsa used by the Templars, the Templars and the Hospitallers protecting Christian pilgrims in the Holy Places. Saewulf's account, apart from his descriptions of storms and shipwrecks, is more sparse than the other two. John of Würzburg adds to his description an allegorizing apocalyptic history of seven seals, while Theoderic displays much

interest in architecture, for instance, p. 197, noting that in this Mediterranean region roofs are flat, not steeply gabled against the weight of snow. I recall a thirteenth-c. Icelandic map of Jorsalaborg drawn with steep Vikingsque roofs, illustrated in Joachim Lelewel's *Géographie du Moyen Âge*.

All these texts, though not their editor, stress the importance of women, of Helen, of Jerome's companions, secretaries and sponsors, Saint Paula and her daughter, Eustochius, and the countless events centred on women in the Gospels, as if Google-mapping their stories. John Wilkinson's work, who wrote especially on Egeria — she is clearly an example of how important pilgrimage to the Holy Places was for women as well as for men — and also the circle of scholars who produced the Palestine Pilgrims' Text Society publications are cited, but Sabino de Sandoli, the learned and indefatigable Franciscan librarian in Jerusalem, does not earn a place in the Bibliography. The editor does not discuss the medieval misplacement of Babylon as Cairo in Egypt. The original Latin texts are to be found in the Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis CXXXIX, edited by R.B.C. Huygens (Turnhout, Brepols).

J. BOLTON HOLLOWAY

TILLIETTE, Jean-Yves. Voir n° 335.

360. TISCHLER, Matthias M., *Carlemany a Europa. Història i memòria*. Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona 2022. 24 cm, 352 p., index, € 35,00. ISBN 978-84-9168-896-9.

Lo studio di M. M. Tischler è una raccolta di saggi diversi sulla figura di Carlomagno costruita allo scopo di coinvolgere il lettore in un percorso letterario all'interno del tempo medievale che, partendo dall'Italia, tocca Francia e Spagna, con una lenta e particolare messa a fuoco della regione Catalana. I capitoli iniziali svolgono il tema del passaggio dell'eredità ostrogota all'impegno carolingio, puntando l'indice della ricerca sulle figure dei sovrani Teodorico e Carlomagno, e dei loro consiglieri Boezio e Alcuino. Il discorso prosegue poi con il leggendario carolingio nella memoria e tradizione letteraria dell'Europa cristiana per chiudere infine sulla sopravvivenza della figura di Carlomagno nel contesto di un'Europa transculturale, dietro le tracce emergenti di un testo dalla grande diffusione manoscritta, tanto in latino come nelle lingue romanze, lo Pseudo Turpino.

E' in questo ambito che lo studio in esame offre un interessante aggiornamento delle tradizioni letterarie fiorite intorno a questa compilazione, ideata per celebrare la terra di Compostella, con lo studio singolare ed esemplare del dialogo 'fittici' tra cristiani e mussulmani, messo sulle bocche da una parte dell'immaginario Vescovo Turpino, e dall'altra di Pietro il Venerabile. L'ultimo capitolo ritorna infine sulla Catalogna altomedievale sotto l'aspetto della diramazione lenta di espressioni del mondo carolingio, dalla scrittura alla liturgia, per renderla

partecipe di un progetto di cultura tesa ad un futuro internazionale più che ad un discorso specificatamente politico. La svolta verso l'omogeneizzazione della cultura, cui la Catalogna partecipa, e la vitalità delle tradizioni culturali delle regioni francesi del sud est, cui presto aderisce e di cui la stessa è segmento importante, restano le caratteristiche essenziali di una storia europea che continua ancora.

L'importante serie di mss citati a supporto della ricerca (p. 235-245) e la copiosa ed aggiornata rassegna bibliografica (quasi cento pagine), impediscono di poter intervenire, in questa sede, sull'importanza delle singole segnalazioni. La consultazione dei fondi manoscritti della BNF di Parigi, con quasi 70 segnalazioni, della Biblioteca Vaticana di Roma, con 22, della British Library della biblioteca del Lambeth Palace di Londra con 15, degli Archivi di Barcellona con 12, della Burgerbibliothek di Berna e dell'Arxiu e Biblioteca Episcopal di Vic con 10, della Bibliothèque Universitaire di Montpellier con 9,... evidenziano come il commento sia appoggiato ad una serie di segnalazioni di fonti manoscritte che insistono sulla misura europea del discorso e sulla presentazione di testi di diversa origine e appartenenza culturale. Così, ad esempio, a partire dalla ricerca dei mss delle opere di Cassiodoro, le *Institutiones* con copie nelle biblioteche comprese nel triangolo Wurzburg, Magonza e Fulda, nella valle della Loira e nella parte occidentale dell'impero, o l'*Expositio Salmorum* con codici nelle biblioteche abbaziali di Corbie, Chelles, Flavigny e regione parigina, in Germania (St. Gallo, Reichenau, Murbach e Weissenburg), nel nord Italia (Verona e Nonantola), nel regno franco orientale (Fulda) e in Baviera (Freising e Ratisbona, St. Emmeram), la presentazione puntuale della ricca e complessa tradizione manoscritta d'origine ostrogota, giustifica e supporta il discorso della ricezione carolingia dei testi letterari più importanti per la costruzione del contesto europeo su cui si fondano la storia e la memoria del grande imperatore. Il discorso, così costruito, continua offrendo un catalogo completo di segnalazioni codicografiche, raramente così esaustivo, capitolo dopo capitolo, e tale da rendere il volume di grande interesse.

Da segnalare a parte certamente la nuova edizione della prefazione di Geoffroi de Breuil allo Pseudo Turpino (ms. lat. 5452 della BNF di Parigi).

M. PICCAT

361. TISCHLER, Matthias M., « From fragments to codices : the reconstruction of copies of Carolingian homiliaries and the *Homiliary of Luculentius*, a case study of twenty-first-century fragmentology in Septimania and Catalonia », in *Journal of Medieval Iberian Studies*, 14 (2022), p. 181-200.

Cet article a été écrit dans le cadre d'un projet européen (2020-2024) dirigé par Walter Pohl et Matthias M. Tischler à l'Österreichische Akademie der Wissenschaften : « Carolingian culture in Septimania and Catalonia. Transformation of a multi-ethnic middle ground of the euro-mediterranean world »,

sur l'évolution de l'Europe méditerranéenne à l'époque carolingienne. La numérisation actuelle de milliers de fragments manuscrits conservés en Catalogne a révélé de nombreux textes datés à partir du IX^e s. et restés inconnus jusqu'à aujourd'hui, telles certaines collections homilétiques carolingiennes provenant de Septimanie ou de Catalogne, cette région périphérique entre l'Espagne et la France. Les fonds de ces deux régions sont riches en mss médiévaux encore à découvrir, particulièrement dans les domaines bibliques, exégétiques et liturgiques. Ainsi, par exemple, un bifolium d'une copie inconnue de l'*Homélaire de Luculentius*, une collection d'homélies réunie probablement dans le diocèse de Vic. Il semble que les plus anciens mss conservés proviennent de la région de Narbonne et remontent au dernier quart du IX^e s., comme le montre la liste dressée par l'a. Sur ces témoins, une base de donnée est en cours de constitution, bientôt consultable à l'adresse : <https://www.oew.ac.at/imafo/forschung/historische-identitaetsforschung/projekte/carolingian-culture-in-septimania-and-catalonia/>

L'*Homélaire de Luculentius*, basé sur celui de Smaragde, est un point de rencontre entre de nombreuses collections homilétiques patristiques carolingiennes, particulièrement de l'école d'Auxerre. Il semble avoir été l'œuvre d'un moine bénédictin actif vers l'an 900; il est actuellement identifié dans 32 mss et 101 fragments. Les deux témoins principaux, également les plus anciens, proviennent de l'abbaye Sant Cugat del Vallès. Aujourd'hui conservés à Madrid (mss Madrid, B. Real Acad. Hist., 17 et 21), ils sont du milieu du X^e s. Au moins 12 autres exemplaires de l'homélaire ont été identifiés grâce à 30 fragments, datés du début du XI^e s. jusqu'à la fin du Moyen Âge. Une classification codicologique, paléographique et textuelle de tous ces témoins est actuellement en cours; elle permettra d'améliorer la connaissance de l'usage de ces textes dans les communautés cléricales ou monastiques. Les résultats montrent qu'un grand nombre de fragments sont originaires du diocèse de Vic, des résultats corroborés par les catalogues des bibliothèques des établissements de cette région.

Un autre projet de recherche hébergé par l'Université de Barcelone : « Preaching Christ from a Transcultural Standpoint : Study and Critical Edition of the Homiliary of Luculentius, the Oldest indigenous Work of Carolingian Text Culture in Early Medieval Catalonia (c. 900) » (2019-2023), prépare l'édition critique de cet homélaire. Sur ce sujet l'on peut consulter le site : <http://pages.uab.cat/luculentius/>.

CL. MAÎTRE

362. TISCHLER, Matthias M., « From Ripoll, Rioja, and beyond: the Iberian transmission of the Latin *Tiburtine Sibyl* and Oliba of Ripoll and Vic's Europe-wide network of knowledge transfer and learning », in *Early Medieval Europe*, 30 (2022), p. 558-576.